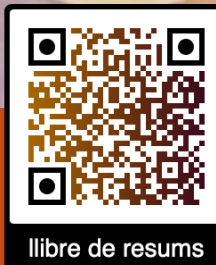


4t Simposi IberTranslatio
TRADUCTORES I MEDIADORS CULTURALS
ENTRE LENGÜES IBÈRIQUES

Universitat Pompeu Fabra, 18 i 19 maig de 2026



llibre de resums

Dilluns 18 de maig de 2026

Sala de Graus Calsamiglia

Universitat Pompeu Fabra, Campus de Ciutadella
Edifici Roger de Llúria
C. Trias Fargas, 25-27

09.00-09.15h.

Benvinguda

09.15-10.15h.

Conferència inaugural

Olga Castro (Universitat Autònoma de Barcelona/University of Warwick):

Xénero, lingua e etnicidade no contexto ibérico: a autotradución como estratexia feminista interseccional

Moderadora: Marta Pacheco Pinto

10.15-10.45h. Pausa

10.45-12.15h.

Sessió de comunicacions 1: La traducció de literatura infantil i juvenil i de novel·la

Moderadora: Maria Dasca

Helena González Fernández (Universitat de Barcelona):

María Antònia Salvà, en concerto: traduccions inédites de Rosalía de Castro e Salvador Golpe

Josep Ramis (Universitat de Barcelona):

Traducció i autotraducció a l'obra de Gemma Lienas

Ada Sánchez Lata (Universitat Oberta de Catalunya):

La circulación de la obra de Irene Solà en el campo literario ibérico: una lectura desde la teoría de los campos de Bourdieu

12.15-12.30h. Pausa

12.30-14h.

Sessió de comunicacions 2: Poesia traduïda i autotraduïda

Moderador: Jaume Subirana

Rexina Vega (Universidade de Vigo):

La autotraducción como espacio de negociación:

reescritura, identidad y resistencia en la autora bilingüe

Laura Gonzalbo Pallarés (Universitat Jaume I):

Pràctiques d'autotraducció en la poesia catalana contemporània: una aproximació a Goigs posthumans/Goços posthumanos, d'Anna Pantinat

Elizabete Manterola (Euskal Herriko

Unibertsitatea): *Autora, autotraductora,*

traductora: anàlisi de la obra de Miren Agur Meabe

14.00-15.15h. Dinar

15.15-17.15h.

Sessió de comunicacions 3: Traduccions de poesia i xarxes ibèriques de traducció

Moderador: Santiago Pérez Isasi

Caterina Riba (Universitat de Vic-Central de Catalunya):

Les arestes d'una autotraducció fractal: Ni una o l'oposada flor. Ni una o la opuesta flor de Maria Sevilla

Ângela Fernandes (Universidade de Lisboa):

Emilia Bernal, translator of Iberian poetry

Tamara Andrés (Universidade de Vigo):

O movimento da festa da palabra silenciada: poetas galegas e redes ibéricas de tradución

Martín Azcárate Muez (Universidad de Salamanca):

De la imposibilidad de expresarse "in only hizkuntza bat". Autotraducción y mediación cultural en la obra poética de Beatriz Chivite

18.30h.

Taula rodona:

Traductores i mediació cultural al món ibèric. (Tina Vallès, Esti Lizaso, Concha Cardeñoso)

Moderadores: Esther Gimeno Ugalde, Maria Dasca

Ateneu Barcelonès (C. de la Canuda, 6)

Sala Montserrat Roig

Amb el suport de:



21h. Sopar

Restaurant Flamant (C. Enric Granados, 3)

Dimarts 19 de maig de 2026

Sala 55.309 (Edifici Tànger)

Universitat Pompeu Fabra, Campus de Poblenou
C. de Roc Boronat, 138

09.30-10.30h.

Conferència

Pilar Godayol (Universitat de Vic-Central de Catalunya): *Mireia Bofill: feminisme, edició i traducció*

Moderador: Luis Pegenaute

10.30-10.45h. Pausa

10.45-12.15h.

Sessió de comunicacions 4: Escriptors-traductores de literatura infantil i juvenil, teatre i narrativa

Moderadora: Ângela Fernandes

Santiago Pérez Isasi (Universidade de Lisboa) & José Pedro Sousa (Universidade de Lisboa):

Alice Pestana, tradutora teatral, uma primeira aproximação

Elena Cordero (Universidad Rey Juan Carlos I):

Natividad Zaro, actriz, guionista y traductora de la obra Doña Redonda y su gente

Marisa M. Pérsico (Universit  di Udine):

Traducir la "lengua de la tribu". El caso de la poeta autotraductora asturiana Berta Pi  n

12.15-12.45h. Pausa

12.45h-14.15h.

Sessió de comunicacions 5: Traductores liter ries

Moderador: Luis Pegenaute

Ana Luna (Universidade de Vigo):

Traductoras literarias del espacio ibérico (2015-2025)

Marta Pacheco Pinto (Universidade de Lisboa) & Ariadne Nunes (Universidade Nova de Lisboa):

Fiama Hasse Pais Brandão, a Portuguese translator from Spanish: through the looking glass of her archive

Patricia Díaz Bohórquez (Universidad de Sevilla):

Voz compartida. Pilar del Río, traductora y custodia del universo de Saramago

14.15-16.00h. Dinar

Restaurant DgUSt (C. d' vila, 162)

16.00-18.00h.

Sessió de comunicacions 6: Traducció, feminisme i escriptura col ctiva

Moderadora: Maria Dasca

Fátima Fernandes da Silva (Universit  Sorbonne Nouvelle/Universidade de Lisboa):

Teresa P mies, del catal  al castell : traductores i autotraducció

Ane Irizar (Universidad Complutense de Madrid): *Actitudes hacia la traducción feminista entre traductoras y traductores de literatura en euskera*

Almudena Vidorreta (UNED): *Hidrofeminismo y autotraducci n en la poesía ibérica contemporánea*

Aritz Galarraga (Universidad Complutense de Madrid): *Modelos de traducció del basco al catal : la consolidaci  de les parelles de traductores*

18.00-19.00h.

Conferència de clausura

Leslie Harkema (Baylor University):

Repensando la labor cultural de mujeres ibéricas en la primera mitad del siglo XX: Traducción, mediación, colaboración

Moderadora: Esther Gimeno Ugalde

iber
Translatio

upf.

Universitat Pompeu Fabra
Barcelona

Department of Translation and Language Sciences

upf.

Universitat Pompeu Fabra
Barcelona

Department of Humanities

TRILCAT

GRUP D'ESTUDIS DE TRADUCCIÓ, RECEPCIÓ I LITERATURA CATALANA

GECC

upf. Grup d'Estudis de Cultura Catalana

U

LISBOA
UNIVERSIDADE DE LISBOA

FLUL

FACULDADE DE LETRAS

CECOMP

Centro de Estudos Comparatistas
<https://doi.org/10.54499/UID/00509/2025>

fct

Fundac o para a Ciència e a Tecnologia



Marie Skłodowska-Curie Actions
Research Fellowship Programme